



COVID-19: 定点医院での漢方薬介入の有効性 94.7%に 北京

人民網 bj.people.com.cn 2020-04-25 16:37 来源: 人民網 - 北京頻道

人民網 北京 4月25日電 (董兆瑞)

本日午後、北京市は、新型コロナウイルス肺炎流行予防活動記者会見を開催。北京市新型コロナウイルス肺炎中医薬治療の専門家グループの副グループ長で、祐安医院中西(宮本注: この「中西」とは「漢方と西洋医学」という意味です)結合センター主任医師、且つ、中西医結合感染省研究所の副所長でもある李秀恵医師が、北京市における新型コロナウイルス肺炎中医薬の治療状況について紹介を行った。

李秀恵医師は、新型コロナウイルス肺炎患者治療のために、北京市は、中医薬治療専門家グループを設立し、『北京市 COVID-19 中医薬予防治療方案』(試行)の第1版から第4版までを制定、改善し、中医薬治療や、科学研究、管理専門スタッフの全部門を上げて治療活動に努め、疑似症例や確診症例、軽症者、通常型患者及び回復期にある患者それぞれに応じた弁証論治を施してきたと発言した。

ICUの危篤型患者に対し、西洋医学による治療とともに、疾患の弁別型や弁証型と症状弁別を組み合わせ、漢方薬による経鼻栄養投与や浣腸、静脈点滴、経穴塗布などを行い、陽に戻して陰を和らげ、内臓をきれいにして陰を保存する治療が良好な結果をもたらした。退院した患者に対しても、専門家グループは祐安医院初の COVID-19 患者は重症の確診症例であったが、上述の中西医薬により入院後僅 12 日後には治癒退院している。治癒退院した患者に対しても、専門家グループは、中医の証型(パターン?)特性に基づき回復期の治療方案を制定し、患者のリハビリを促進している。

4月24日24時までの時点で、北京市定点医院における中医薬介入した全患者の治療率は 87.9%、治療有効率は 94.7%となった。重症型や重篤型患者への治療率は 81.3%、治療有効率は 92.3%であった。

李秀恵医師は、中医治療は一方の薬だけに拘泥してはいないと紹介。中医治療の方案は、疾病症状の完全な判別体系からきており、感染症治療のための効果的な方法からきている。軽症患者から重症患者に至るまで、漢方治療の全ての過程を実現し、臨床応用の中で方案は継続的に改善された。祐安医院の新型コロナウイルス肺炎の回顧性研究により、金花清感が治療に明確な効果があり、治療グループのウイルス核酸は 7.3 日、対照グループの場合は 9.8 日、治療群の胸部 CT 肺炎の吸収は、対照グループよりも早く改善が見られたことが判明した。

漢方医学では、COVID-19 は、“疫病”の範疇に属し、肺に発生するが、病邪(疾病を引き起こす四季の邪気)は湿毒(湿気から生ずる体の毒)が主となり、北京の季候と患者は湿度と熱が特徴である。気と陰が不足している人は、より重症化しやすいので、邪を正し取り除くという一般原則のもと、宣肺透邪(肺の解毒)、解毒涼血(血の解毒と冷却)、培土生金(土の培養による金の産出)という 3 段階の治療を行っている。危篤患者の治療において、専門家グループは、最初に培土生金法を提案して、患者の消化管機能を回復し、体力の回復を加速させた。

李秀恵医師は、診断・治療システムを伝統的中国医学の病証(病気の兆候)と結合することで、病気の発生進行過程や各段階における主要な「証候(中医で、処方判断材料となる患者の状態を言うようです)」、現在の患者の主な症状「体征(中医で、医師が患者を診察して発見するということらしいです)」をより全面的に理解でき、的を絞った治療が展開できるようになると語った。

例えば、いろいろな形の疲労感、治療も異なっており、息切れや酸素飽和度の体かなどは、「湿毒(中医では、湿気から生ずる体の毒のことを言うようです)」による閉そく性肺疾患であり、抗肺液浸出に「補気(中医では気を補うことを言うようです)」を追加治療することが必要となる; 回復期の疲労感、ECMO を外した後に四肢が動かなくなることがあるが、これは気と陰両法の欠乏であり、陰の治療に栄養を与えるには脾臓と気が必要となる(すみません、ここは完全にグーグル機械翻訳です)。

漢方と西洋医学の治療方法の組み合わせの下、気と陰が不足している患者は重症化しやすく、専門家グ

ループは、逆流挽舟（流れに逆らって船を引っ張る）と呼ばれる補足的な方法を早期に使用することを提案している。極期の肺の炎症は、喘鳴を悪化させるが、解毒には抗浸透圧冷却血液を使用する必要がある；極期の後は、培土固金（意味不明です）をせねばならず、脾臓や消化管の機能を再建せねばならない。北京における今回の抗流行治療では、漢方医学と西洋医学を相互に参考にし合い、相互に認め合い、長所を補完して中西医学の共同治療の突破口が探られた。例えば、危篤型の患者の治療において、西洋医学はホルモンを使用して炎症因子を抑制し、対応を下げるができるが、ホルモンは、免疫力を抑制してしまう。この際、漢方医学が抗病力を培養して抵抗力を高め、真菌感染リスクを減少するのだ。

更に、治療方法という面では漢方も革新的な模索をしてきている。重症型重篤型患者の治療は、死亡率を低減する上で鍵となるが困難なポイントでもあるが、同時に **ECMO** を使用する患者をこれほど多く見たことはない。漢方では、毎日舌を見るなど多種の治療方法を用いて治療効果を改善している。例えば、高熱や便秘、腹部膨満患者への漢方薬の浣腸をする方法などで、腹部の気を通し、体温が低下した。消化管出血の治療では、浣腸法を初めて適用してこれまでの禁忌を突破した。**ECMO** を使って有名になった重篤患者には 1 か月にわたり血便があったが、漢方医学の症状弁別により、漢方薬の黄土湯を鼻腔栄養や浣腸等と組み合わせて投与したところ、患者の血便を安定化させたのだ。さらに、漢方は医療効果が不明確であるから使わないという概念を打ち破り、成人や児童、基礎疾患のある様々な人に対する漢方薬で体内の抗病力を培養する方案を制定し、定点病院で漢方薬を予防飲用することで未病治療の良い結果が得られている。

（編集責任：鮑 聡穎、高 星）

<http://bj.people.com.cn/n2/2020/0425/c14540-33975372.html>

The effective rate of participation of traditional Chinese medicine in Beijing's Designated Hospitals reached 94.7%

People's Network bj.people.com.cn 2020-04-25 16:37 Source: People's Network-Beijing Channel

People's Daily Online, Beijing, April 25 (Dong Zhaorui)

This afternoon, Beijing held a press conference on the prevention and control of Novel Coronavirus Pneumonia. Li Xiuhui, deputy head of the Beijing Novel Coronavirus Pneumonia Chinese Medicine Treatment Expert Group, chief physician of the Youan Hospital Center for Integrated Traditional Chinese and Western Medicine, and deputy director of the Institute of Integrated Western and Traditional Chinese Medicine Infectious Diseases, introduced the Chinese Medicine diagnosis and treatment of Beijing's Novel Coronavirus Pneumonia.

Li Xiuhui said that for the treatment of cases of Novel Coronavirus pneumonia, Beijing established a Chinese medicine treatment expert group and formulated and perfected the first to fourth editions of the "Beijing COVID-19 Traditional Chinese Medicine Prevention and Treatment Plan" (for trial), organized Chinese medicine treatment, scientific research, and management professionals to participate in the treatment throughout the process, and treat the suspected cases, diagnosed cases, mild cases, ordinary cases, and recovery cases based on syndrome differentiation.

For the critically ill patients in the Intensive Care Unit, at the same time of Western medicine treatment, the combination of disease differentiation, syndrome differentiation and symptom differentiation, used nasal feeding, enema, intravenous infusion, acupoint application of Chinese herbal medicine decoction were given, and the treatment of returning to the yang and relieving the yin and clearing the internal organs and storing the yin had achieved good results.

The first severely diagnosed case of COVID-19 pneumonia in Youan Hospital was cured and discharged after only 12 days of hospitalization through the above-mentioned Chinese and Western medicine. For the patients who were cured and discharged from the hospital, the expert group also formulated a treatment plan for the recovery period patients based on the characteristics of TCM to promote the recovery of patients.

As of 24:00 on April 24, the rescue rate of all cases of Chinese medicine in the designated hospitals of the city was 87.9%, and the effective rate of treatment was 94.7%. The rate of participation in the treatment of severe and critical cases was 81.3%, and the effective rate of treatment was 92.3%.

Li Xiuhui introduced that Chinese medicine treatment does not stick to one side and one medicine. The TCM

treatment plan comes from the complete syndrome discrimination system for the epidemic disease, and comes from the effective method for the epidemic disease treatment. From light patients to heavy patients, the whole course of Chinese medicine treatment has been achieved, and the program has been continuously improved in clinical application. A retrospective study of 80 cases of COVID-19 pneumonia in Youan Hospital showed that Jinhua Qinggan had a clear effect on the treatment. The average viral nucleic acid in the treatment group was 7.3 days, the control group was 9.8 days, and the chest CT pneumonia absorption in the treatment group improved earlier than the control group.

Chinese medicine believes that New Coronavirus Pneumonia belongs to the category of "epidemic disease", the disease lies in the lungs, and the pathogenic disease is mainly damp and poisonous. Beijing's climate and patients are characterized by dampness and heat. People with insufficient qi and yin are more likely to develop into severe cases. Under the general principle of correcting evil and eliminating evil, the three-step method of detoxifying the lungs, detoxifying and cooling the blood, and cultivating the earth and raising gold are implemented. In the treatment of critically ill cases, the expert group first proposed the method of cultivating earth to produce gold to help patients restore gastrointestinal function and speed up recovery of physical strength.

The diagnosis and treatment system combined with the syndromes and symptoms of traditional Chinese medicine can provide a more comprehensive understanding of the occurrence and development of the disease, the main syndromes in different periods, and the main symptoms and signs of the current patient, and can be targeted for treatment. For example, different types of fatigue, different treatment measures, extreme fatigue of the disease accompanied by breathlessness, and decreased oxygen saturation. This is a syndrome of dampness and lung closure, which requires anti-lung fluid exudation, with supplemental gas therapy; During the recovery period of the disease, the limbs can't move after the removal of the ECMO. This is a deficiency of both qi and yin, and needs spleen and qi to nourish yin treatment.

Under the combination of traditional Chinese and Western medicine treatment, patients with insufficient qi and yin tend to develop heavy, and the expert group proposed to use a supplementary method at an early stage, called counter-current evacuation; Under the combination of traditional Chinese and Western medicine treatment, patients with insufficient qi and yin tend to develop heavy, and the expert group proposed to use a supplementary method at an early stage, called counter-current evacuation; After the extreme period, we must cultivate soil and solidify the gold to restore the function of the spleen and gastrointestinal tract. In Beijing's anti-epidemic treatment, Chinese medicine and Western medicine learn from each other, recognize each other, complement each other's strengths, and explore some entry points for collaborative treatment of Chinese and Western medicine. For example, in the treatment of critically ill patients, Western medical shall use hormones which can suppress inflammatory factors and lower body temperature, but since hormones also suppress the body's immune function. At this time, Chinese medicine shall strengthen the righting drugs, in order to improve the body's resistance, and reduce the chance of bacterial fungal infection.

In addition, Chinese medicine has also explored innovatively in terms of treatment methods. Treating severe and critical patients is the key and difficult point in reducing the mortality. We have never seen so many patients using extracorporeal membrane lung instruments at the same time. Traditional Chinese medicine uses a variety of treatment methods to improve the curative effect, such as seeing the patients' tongue every day, such as enema for patients with high fever, constipation, and abdominal distension. The abdominal air is ventilated, and the body temperature is lowered. In the treatment of gastrointestinal hemorrhage, the enema method was applied for the first time to break through the forbidden area. Famous patient who used ECMO repeatedly had blood in the stool for 1 month. The Chinese medicine Huangtu Decoction was given to the patient combined with nasal feeding and enema to stabilize the blood in the stool. In addition, it also broke through the previous concept that since the effectiveness of Traditional Chinese Medicine is not clear it is not necessary to use. It has formulated a plan for the prevention of epidemics of Traditional Chinese Medicine for different groups of adults, children, and basic diseases. It has been issued to designated hospitals to take preventive drinks of traditional Chinese medicine.

(Editor: Bao Congying, Gao Xing)

..... 以下是中国語原文

北京定点医院中医药参与治疗有效率为 94.7%

人民网 bj.people.com.cn 2020-04-25 16:37 来源: 人民网 - 北京频道

人民网北京 4 月 25 日电 (董兆瑞)

今天下午,北京市召开新型冠状病毒肺炎疫情防控工作新闻发布会。北京新冠肺炎中医药救治专家组副组长、佑安医院中西医结合中心主任医师、中西医结合传染病研究所副所长李秀惠介绍了北京市新冠肺炎中医药诊治情况。

李秀惠说，针对新冠肺炎的病例救治，北京市成立了中医药救治专家组，制定完善了《北京市新型冠状病毒肺炎中医药防治方案》（试行）第1版至第4版，组织中医药救治、科研、管理专业人员全程参与救治工作，对疑似病例、确诊病例、轻型、普通型和恢复期病例辨证施治。

对于重症监护室的危重型患者，在西医治疗的同时，进行辨病、辨证型与辨症状相结合，给予中药汤剂鼻饲、灌肠、静脉输注、穴位贴敷，以回阳救逆、通腑存阴治疗，取得了比较好的效果。

佑安医院第一例新型冠状病毒肺炎重型确诊病例，通过上述中西医并重疗法，仅住院治疗12天就痊愈出院。针对治愈出院患者，专家组还根据中医证型特点制定了恢复期治疗方案，促进患者康复。

截至4月24日24时，市定点医院中医药参与全部病例救治率为87.9%，治疗有效率为94.7%。参与重型危重型病例救治率为81.3%，治疗有效率为92.3%。

李秀惠介绍，中医治疗不拘泥一方一药。中医治疗的方案来自于对疫病形成的完整辨证体系，来自于对疫病治疗已经形成的有效方法。从轻型到重型患者，实现了全病程中医药治疗，并在临床运用中不断完善方案。佑安医院80例新冠肺炎回顾性研究显示金花清感对于治疗有明确效果，治疗组病毒核酸转阴平均7.3天，对照组为9.8天，治疗组胸部CT肺炎吸收好转早于对照组2.3天。

中医认为新冠肺炎属于“疫病”范畴，病位在肺，病邪以湿毒为主，北京的气候和病人特点是湿郁化热，素有气阴不足之人更容易发展成重型病例，在扶正祛邪总原则下，实施宣肺透邪、解毒凉血、培土生金的三步治法。在危重型病例治疗中，专家组首次提出用培土生金法，帮助患者恢复胃肠道功能，加快恢复体力。

李秀惠说，中医的病证症相结合的诊疗体系能更全面了解疾病发生发展过程、不同时期主要证候、当下患者主要症状体征，有的放矢开展治疗。比如，不同类型的乏力，治疗措施不同，疾病极期乏力伴随喘憋、氧饱和下降，这是湿毒闭肺证，需要抗肺液渗出，辅为补气治疗；疾病恢复期乏力，体外膜肺设备撤除后四肢动不了，这是气阴两虚，需要健脾益气养阴治疗。

中西医结合治疗方法下，气阴不足的患者容易发展为重型，专家组提出早期就用补法，叫逆流挽舟；极期肺部炎症加重喘憋明显，要用抗渗凉血解毒，叫截断扭转；极期之后要培土固金，重建脾胃肠道功能。北京这次抗疫救治，中医和西医相互借鉴、相互认同，优势互补，摸索出中西医协同治疗的一些切入点。如在危重型患者救治中，西医用激素可以抑制炎症因子，降低体温，但是激素也抑制机体免疫功能，这时中医要加强扶正药物，提高机体抵抗力，减少细菌真菌感染机会。

此外，中医也从治疗的方法上创新探索。救治重型危重型患者是降低病死率的重点和难点，既往我们没看过在同一时间有这么患者用体外膜肺仪。中医通过每天看舌像等使用多种治疗方法提高疗效，比如对高热、便秘、腹胀患者采用中药方灌肠法，腹气通了，体温就下来了。在治疗消化道出血时突破治疗禁区首次应用了灌肠法，有名使用ECMO的危重型患者反复便血1个月，中医辨证给予中药黄土汤并配合鼻饲、灌肠，使患者便血稳定下来。另外，还突破了以往认为中医疗效不明确就不用的观念，制定了针对成人、儿童、有基础病等不同人群的中药扶正防疫方案，给定点医院发放服用中医预防饮，取得了治未病的好效果。

（责编：鲍聪颖、高星）